

Русско-английский глоссарий микрофинансовых терминов

Russian-English Glossary of the Microfinance Terms

Август 2008 / August 2008

Глоссарий был подготовлен Центром Микрофинансирования (МФЦ) для стран Центральной и Восточной Европы и Новых Независимых Государств в рамках гранта CGAP

The Glossary was prepared by the Microfinance Centre (MFC) for Central and Eastern Europe and the New Independent States under the CGAP grant.



Перевод терминологии - Андрей Барков, директор программы HOPE International в Украине и России, при участии Маргариты Лалаян, консультанта МФЦ и Рахат Ураимовой, руководителя программы обучения и консультаций МФЦ

The terminology was translated by Andre Barkov, Ukraine & Russia Country Director, HOPE International, consulted with Margarita Lalayan, Consultant, MFC and Rakhat Uraimova, Training and Consulting Manager, MFC

А

аванс на командировочные расходы	travel advances
авансовая квитанция	receipt in advance
авансовый счет	advance account
авансы сотрудникам (балансовый отчет, активный счет)	advances to employees (balance sheet, asset account)
административная эффективность	administrative efficiency
административные расходы	administrative expense
административный отчет	performance chart Equivalents: management chart, management report.
администрация	management
аккумулированная накопленная прибыль	accumulated profit Equivalent: earned surplus.
аккумулированные (накопленные) амортизационные отчисления (балансовый отчет, активный счет)	accrued depreciation (balance sheet, asset account) Equivalent: accumulated depreciation.
актив (балансовый отчет)	asset (balance sheet)
активный заем (кредит)	active loan
активный заемщик	active borrower
активный клиент	active client
активный портфель займов	outstanding loan portfolio Equivalents: outstanding portfolio, loans outstanding, portfolio outstanding.
активный портфель сбережений	savings outstanding
активный портфель	outstanding portfolio
активный сберегательный счет	active savings account
активный счет	asset account
актуарий (страхование)	actuary (insurance)
акционер	shareholder Equivalent: stockholder.
акционерное финансирование	equity financing Equivalent: equity investment.
акционерный капитал	shareholder capital Equivalents: shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity, equity.
акция	share, stock item
амортизационные расходы (отчет о прибылях и убытках, счет расходов)	depreciation expense (income statement, expense account)
Смотрите «амортизация».	

амортизационный период	depreciable life Equivalent: economic life.
амортизация (активы) – универсальный термин	amortization (asset) – generic term
амортизация	depreciation (asset) – generic term
амортизируемая стоимость, сумма	depreciable amount
анализ "затраты-объем-прибыль"	cost-volume-profit analysis
анализ затрат и результатов [затрат и выгод]	cost-benefit analysis
анализ безубыточности	break-even analysis
анализ воздействия	impact analysis
анализ временных рядов	time-series analysis
анализ денежных потоков	cash flow analysis , cash flow review
анализ коэффициентов	ratio analysis
анализ маржи	margin analysis
анализ предельных затрат	marginal-cost analysis
анализ пробелов	gap analysis
анализ сезонности	seasonality analysis
анализ тенденции	trend analysis
анализ чувствительности	sensibility analysis
аналитический бухгалтерский учет	cost accounting
анкетирование (опрос) клиентов, покидающих организацию	client exit survey
аннуитет	annuity
аннулированный долг	cancelled debt
апексная организация	apex (institution)
апексный фонд	apex funds
АПКСК аукционного типа (ROSCA - ассоциация поочередного кредитования и сбережений)	auction ROSCA (rotating savings and credit association) A type of ROSCA.
АПСК (ассоциация поочередных сбережений и кредитования)	ROSCA (rotating savings and credit association)
Апскейлинг, трансформация микрофинансовых организаций в банки, предоставляющие полный спектр услуг, также применяется в отношении МФО, которые начинают работать с более крупными займами	upscaling
аренда	lease
аренда капитала	capital lease
аренда оборудования	equipment rental
ассоциация накопительных сбережений и кредитования	accumulating savings and credit association (ASCA)
ассоциация поочередных сбережений и кредитования лотерейного принципа	lottery ROSCA (rotating savings and credit association) A type of ROSCA.

аудит (бухгалтерский учет)	audit (accounting)
аудит финансовой отчетности	audit of the financial statement, financial statement audit
аудитор	auditor
аудиторский комитет или комиссия	audit committee
аудиторский отчет	audit report
аудиторское заключение (негативное)	adverse opinion (audit)
аудиторское свидетельство	audit evidence
аутсорсинг	outsourcing

Б

база данных	database
база данных – программное обеспечение	database software
база налогообложения	tax base
базисная ставка	prime rate (prime interest rate)
базовая процентная ставка	base interest rate
базовая стоимость	base cost Equivalent: baseline cost.
балансовая стоимость	net book value
балансовая субсидия	balancing subsidy
балансовые показатели	balance sheet ratio
балансовый отчет	balance sheet
банк второго уровня	second-tier bank
банк сельского развития	rural development bank
банковская книжка	bank book
банковская расчетная книжка	passbook
банковские платежи	bank charges Equivalent: bank commissions and fees.
банковский надзор	bank supervision
банковский процент	bank interest
банковский служащий	teller
банкротство	insolvency Equivalent: default.
без грантов, без учета грантов (бухгалтерский учет) Пример: Внутренняя норма доходности : 16 % (без грантов).	excluding grants (accounting) Example: Internal rate of return: 16% (excluding grants).
безвозмездно переданное имущество или безвозмездно оказанные услуги	donated commodities or services
безнадежный долг Синонимы: просроченный заем, сомнительный заем.	bad debt Equivalents: defaulted loan, doubtful loan.
безусловно-положительное заключение аудитора (аудит)	unqualified opinion (audit)
безусловно-положительное заключение аудитора с примечанием (аудит)	unqualified opinion with an emphasis of matter (audit)
бенефициар	beneficiary
бенчмаркинг (сравнение показателей с показателями других представителей индустрии)	benchmarking
беседа	survey interview

бизнес-план	business plan
бизнес-планирование	business planning
бизнес-риск	business risk Equivalent: operating risk.
благосостояние семьи	household welfare
будущая стоимость	future value
бухгалтер	accountant, bookkeeper
бухгалтерия (бухгалтерский учет)	accountancy Equivalent: accounting.
бухгалтерская запись (проводка)	journal entry Equivalents: account entry, accounting entry, entry.
бухгалтерская проводка	account entry Equivalents: accounting entry, entry, journal entry.
бухгалтерский журнал	transaction ledger
бухгалтерский учет	accounting, bookkeeping
бухгалтерский учет методом начисления	accrual accounting
бухгалтерский учет на основе двойной записи, система двойной записи	double-entry bookkeeping Equivalent: double-entry system.
бухгалтерский учет предприятия	business accounting
бухгалтерский учет с поправкой на инфляцию	inflation accounting
бухгалтерский учет с учетом индексации общего уровня цен	general price-level accounting Equivalent: price-level accounting.
бухгалтерский учет фондов	fund accounting
бюджет накладных расходов	overhead budget
бюджет свободных оборотных средств	cash budget
бюджетная помощь	budgetary aid
бюджетный избыток	budgetary surplus

В

в денежном выражении	turned into cash
валовая прибыль	gross margin
валовой финансовый результат	gross financial margin Equivalent: gross financial result.
валовые денежные потоки (<i>отчет о движении денежных средств</i>)	gross cash flow (<i>cash flow statement</i>)
валютная премия	exchange premium
валютный риск	currency risk Equivalents: exchange risk, foreign-exchange risk.
варианты конфигурации (<i>программное обеспечение</i>)	setup options (<i>software</i>)
ведение бухгалтерского учета	accounting practice
вексель к получению	note receivable
венчурный капитал	venture capital
взаимное кредитование	reciprocal lending
взаимозаменяемость	fungibility
взаимозаменяемый	fungible
взнос	installment
вклад	deposit
вкладчик	depositor, saver
вливание заемных средств	infusion of borrowed funds
внеофисное банковское обслуживание	branchless banking
внесение залога	pledging
внесенный капитал	paid-in capital
внефилиальное обслуживание	branchless banking
внешний аудит	external audit
внешний (приглашенный) аудитор	external auditor
внутренний аудит	internal audit
внутренний аудитор	internal auditor
внутренний контроль	internal control
внутренняя норма доходности	internal rate of return (IRR)
возврат (возмещение)	recovery
воздействие	impact
возмещение затрат	cost recovery
возобновление кредита	renewal of credit
возобновляемый кредит	revolving credit
возобновляемый кредитный фонд	revolving loan fund

вопрос с вариантами ответа на выбор Вопрос, к которому предлагается несколько готовых ответов, из которых необходимо выбрать либо один либо несколько.	multiple-choice question A question for which several pre-defined answers are suggested. A multiple-choice question can be answered by a unique response or by several responses.
вопрос с единственно правильным вариантом ответа (<i>опрос</i>)	single-answer question (<i>survey</i>)
вопрос с несколькими вариантами ответа Вопрос, на который возможны одновременно несколько вариантов ответов.	multiple-response question A closed question for which several responses are possible.
восстановительная стоимость	replacement value
временной ряд	time series
всеохватывающая (инклюзивная) финансовая система Финансовая система, в которую интегрировано малоимущее население	inclusive financial system
вспомогательный счет	suspense account
встречные фонды	matching funds
вторичная информация	secondary information
выборка	sampling
выборка методом случайных блужданий	random-walk sampling
выбытие клиентов	client attrition Equivalents: desertion, client loss.
выверка банковских счетов	bank reconciliation
выданный заем	disbursed loan Equivalent: loan disbursed.
выдать заем	disburse a loan
выдача займа	loan disbursement
выезд на место	field visit
вынужденные затраты	induced cost
выписка банка	bank statement
выписка о состоянии счета	statement of account
выплата	repayment Equivalents: payment, reimbursement.
выплата займа	amortization of a loan
выплата процентов	interest payment
выплата частями	repayment by installments
выплата	reimbursement Equivalents: repayment, payment.
выплата	payment Equivalents: repayment, reimbursement.
выплатить заем (иногда, выплатить долями, постепенно погасить)	amortize a loan
выпускать (<i>акции, облигации</i>)	issue, to (<i>share or bond</i>) (verb)

выручка	proceeds
вытеснение одного продукта другим	cannibalization

Г

гарантийный депозит	compulsory savings Equivalents: obligatory savings, forced savings, mandatory savings.
гарантийный фонд	guarantee funds
гарантия	guarantee Equivalents: collateral, security.
гарантия по кредиту	loan guarantee
гендерный анализ	gender analysis
генеральный директор	managing director Equivalent: executive director.
главная книга (<i>бухгалтерский учет</i>)	general ledger (<i>accounting</i>) Equivalent: ledger.
главный бухгалтер	chief accountant
главный операционный директор, обычно, операционный директор или менеджер	chief operations officer (COO)
глобальная сеть	WAN (wide area network)
глубина охвата (услуг МФО) Отражает уровень бедности клиентов МФО. Смотрите также «охват», «масштаб охвата».	depth of outreach (of the services of an MFI) Refers to the poverty level of MFI clients. See also “outreach” and “scale of outreach.”
гонорар	Honorarium
горячие деньги	hot money
государственный банк развития	public development bank
грант	grant Equivalent: subsidy.
грант в наличном выражении	cash donation Equivalent: cash grant, cash subsidies.
грант на предоставление финансовых услуг	grant income for financial services
гранты на формирование капитала	capital grant Equivalent: donated equity.
график погашения (<i>заем</i>)	repayment plan (<i>loan</i>) Equivalents: repayment schedule, amortization schedule.
график старения	aging schedule
группа взаимопомощи	self-help group
группа поочередного кредитования	ROSCA chain
группа солидарной ответственности	joint-liability group Equivalent: solidarity group.
групповая выборка (<i>опрос</i>)	cluster sampling (<i>survey</i>)
групповое кредитование	group-based lending

групповое поручительство

group guarantee

Equivalents: collective guarantee, peer-lending
guarantee.

Д

давление членов группы	peer pressure
данные	data
дата закрытия книг (<i>бухгалтерский учет</i>)	closing date (<i>accounting</i>)
дата платежа	payment date
дата прекращения Операции должны вноситься в отчетность только в тот период, когда они фактически осуществлялись.	cutoff
даунскейлинг	downscaling
<i>Выход банков на рынок микрофинансовых клиентов, выход на массовый рынок</i>	
движение денежных средств	cash flow
движение денежных средств после финансирования инвестиций	cash flow after investments
двойная проверка	double-check (noun)
двусмысленный вопрос (<i>опрос</i>)	double-barreled question (<i>survey</i>)
дебетовое сальдо	debit balance
дебитор	debtor
дебиторская задолженность (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)	accounts receivable (<i>balance sheet, asset account</i>) Equivalent: receivables
декапитализация	decapitalization
денежные переводы рабочих-мигрантов	migrant-worker remittances
денежные расходы	cash outflow
денежные сбережения	savings in cash
денежные средства (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)	cash (<i>balance sheet, asset account</i>) Equivalent: cash assets.
денежный аванс	cash advance
денежный взнос	cash input
денежный перевод В основном, используется для обозначения переводов рабочих-мигрантов на родину	remittance Generally refers to transfers from migrant workers to their home country.
денежный поток от операционной деятельности	cash flow from operations Equivalents: funds provided from operating activities, operating cash flow.
деньги в кассе	cash in vault
депозит	deposit
депозит до востребования	sight deposit Equivalent: demand deposit.
депозит, приносящий процентный доход	interest-bearing deposit
депозитный сертификат	certificate of deposit (CD)

дерево решений	decision tree
дефицит	shortfall, deficiency
дефицит свободных оборотных средств	cash deficit
дефлятор	deflator
дефляция	deflation
дефолт	default Equivalent: insolvency.
деятельность офиса поддержки	back-office transactions
диаграмма	flowchart
диверсификация портфеля	portfolio diversification
дивиденды на акцию	dividend per share
директор	manager
дисконт	discount
дисконтированный (приведенный) денежный поток	discounted cash flow
дисперсионный анализ	variance analysis
дистанционное предоставление банковских услуг	branchless banking
дистанционный банкинг	branchless banking
дифференциал обменного курса	exchange-rate differential
добровольные сбережения	voluntary savings
добровольный депозит	voluntary deposit
доверенное лицо	front name
доверительный фонд	trust fund
договор займа	loan agreement Equivalent: loan contract.
докладная записка для руководства (<i>аудит</i>)	management letter (<i>audit</i>)
долг	debt
долговая расписка	promissory note
долговая ценная бумага	commercial paper
долговое обязательство	note payable
долговое финансирование	debt financing
долговой потенциал	debt capacity Equivalent: borrowing capacity.
долгосрочная аренда оборудования	equipment leasing
долгосрочное планирование	long-range planning
долгосрочные инвестиции (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)	long-term investment (<i>balance sheet, asset account</i>)
долгосрочные обязательства (<i>балансовый отчет, пассивный счет</i>)	long-term liabilities (<i>balance sheet, liability account</i>)
долгосрочный долг	long-term debt

должник по ипотечному кредиту	mortgagor
доля реструктурированных займов	loan-rescheduling ratio
домашние сбережения	saving at home
донор	donor
дополнительная ведомость (<i>бухгалтерский учет</i>)	subledger (<i>accounting</i>)
дополнительный кредит	additional credit
допущение непрерывности функционирования предприятия	going-concern principle
допущение	assumption
досрочно погашенный заем	prematured loan
досрочное погашение займа	prematurating Equivalent: acceleration of maturity.
достаточность (основного) капитала	capital adequacy
достигать безубыточности	break even (verb)
достоверное и объективное представление о финансовом состоянии (<i>аудит</i>)	true and fair view of the financial position (<i>audit</i>)
доступность кредита	credit availability
доход в условиях стабильности	equilibrium income
доход от банковских операций и инвестиций	bank and investment income
доход от инвестиций	investment return Equivalents: investment yield; return on investment, ROI.
доход от кредитной деятельности	loan income
доход от применения штрафных санкций	penalty income
доход от разницы курсов	gain from currency adjustments
доход	revenues
доходность инвестиций	investment yield
доходность портфеля	portfolio yield Equivalent: yield on portfolio.
доходность при погашении	yield to maturity
доходы	earnings Equivalent: profits.
доходы будущих периодов	unearned revenue
доходы будущих периодов (<i>балансовый отчет, пассивный счет</i>)	deferred income (<i>balance sheet, liability account</i>) Equivalent: deferred revenue.

Е

ежегодная квота (списание) безвозмездно переданных (донорских) средств на приобретение основных средств	annual depreciation of donated funds for fixed assets
ежегодное (годовое) общее собрание	annual general meeting
ежедневный отчет	daily balancing
ежемесячные выплаты	monthly payment
еженедельные выплаты, еженедельное погашение	weekly payment

Ж

жилищное микрофинансирование	housing microfinance Equivalent: microfinance of housing.
жилищный кредит	home loan
журнал регистрации операций	transaction report
журнал регистрации приходных (кассовых) ордеров	cash-receipt journal
журнал регистрации расходных ордеров	cash-disbursements journal
журнал (<i>бухгалтерский учет</i>)	general journal (<i>accounting</i>) Equivalent: journal.

З

заверять финансовые отчеты (аудит)	certify financial statements (audit)
завоевание рынка	market penetration
задача исследования	research objective
заем	loan
заем на пополнение оборотного капитала	working-capital loan
заем подставному лицу	ghost loan Equivalent: phantom loan.
заем с измененным графиком погашения, перепланированный заем	rescheduled loan
заем с погашением всей основной суммы в конце срока	balloon loan
заем, не имеющий просроченных выплат	healthy loan Equivalent: current loan.
заем, ожидающий выдачи	pending loan
заем, предоставляемый лицу, связанному с организацией (инсайдеру)	insider loan Equivalent: related-party loan.
заем, срок которого заканчивается	maturing loan Equivalent: loan maturing.
заемный капитал	loan capital Equivalent: loan-fund capital.
заемщик	borrower
заемщик, имеющий просрочки	late borrower
заемщик, просрочивший выплату(ы)	borrower in default Equivalent: defaulter.
заинтересованные стороны	stakeholder
займы, по которым производятся своевременные выплаты	performing loan
заказать аудит	commission an audit
закладывать (имущество, золото)	pawn, to (verb) Equivalent : pawn loan.
заключение (аудит)	opinion (audit)
заключительная запись	closing entry Equivalent: adjusting entry.
закон о ростовщичестве	usury law
закрытый вопрос (опрос)	closed question (survey)
залог	pledge
заменитель залога	collateral substitute

вносить в журнал	journalize
запись, проводка (бухгалтерский учет)	entry (accounting) Equivalents: account entry, accounting entry, journal entry.
зарабатывание средств на существование	livelihood activities
заработанный доход	earned income
зарегистрировать операцию, действие	record an operation
заранее оплаченные расходы (балансовый отчет, активный счет)	prepaid expenses (<i>balance sheet, asset account</i>)
затраты	expense
затраты на обслуживание	servicing cost
затраты на открытие	setup costs
затраты на приобретение	acquisition cost Equivalent: historical cost.
затраты на финансирование	financing cost
затраты на эксплуатацию автотранспорта	vehicle operating costs
затраты на привлечение капитала	capital cost allowance
заявка на получение (изъятие) средств	application for withdrawal
заявка на получение займа	loan application
заявка на финансирование	budget request
заявка на членство	application for membership
здания (сооружения) (счета балансового отчета, активный счет)	buildings (<i>balance sheet account, asset account</i>)
земля (балансовый отчет)	land (<i>balance sheet</i>)
значительная сумма	material amount
значительное несоответствие (аудит)	material misstatement (audit)

И

избыточная ликвидность	excess liquidity
излишек средств (наличных)	excess cash
излишек	surplus
изменение графика погашения займа	reschedule
изменение оборотного капитала	change in working capital
изменение собственного капитала	change in equity position
изменяемая (плавающая, корректируемая) ставка	adjustable rate
измерение просрочек	delinquency measurement
изнашиваемый актив	wasting asset
износ оборудования	equipment depreciation
изучение воздействия	impact survey
изучение портфеля	portfolio review
изучение явления в различные моменты времени	longitudinal study
изъятие залога	repossessed collateral
имидж компании, увеличивающий ее ценность (нематериальные активы)	goodwill
имитационное моделирование	simulation modeling
инвестированный капитал	invested capital Equivalents: investment capital, equity plus medium- and long-term debt.
инвестиционные фонды	investment funds
инвестиционный банк	investment bank Equivalent: merchant bank.
инвестиционный бюджет	investment budget
инвестиционный доход, доход от инвестиций (отчет о прибылях и убытках)	investment income (<i>income statement</i>)
инвестиционный капитал	investment capital
инвестиционные субсидии (балансовый отчет)	investment grant (<i>balance sheet</i>)
инвойс	invoice
индекс зависимости от субсидий	subsidy dependence index (SDI)
индекс инфляции	inflation index
индексация	indexing
индивидуальная система, система, изготовленная на заказ	customized system
индивидуальное кредитование	individual lending
индивидуальный заем	individual loan
индикативная процентная ставка	shadow interest rate
индикативная стоимость ресурсов	shadow price of funds
индикативная цена	shadow price

индикативное планирование	guidance planning Equivalent: indicative planning.
индикативный критерий (прокси)	proxy Equivalent: proxy indicator.
индикатор показателей деятельности	performance indicator
индикатор воздействия	impact indicator
индикатор охвата	outreach indicator
индикатор производительности	productivity indicator
индикатор роста	growth indicator
индикатор эффективности	efficiency indicator
индикаторы самодостаточности	self-sufficiency indicators
инкассо	collection
иностранная валюта	foreign currency
инструкции по ведению бухгалтерского учета	accounting prescriptions
интегрированная МФО МФО, которая предлагает дополнительные услуги, помимо финансовых, например, услуги по развитию бизнеса, социальные программы и т.д.	multi-service MFI Equivalent: integrated MFI. This term refers to an MFI that offers financial services in addition to other services, such as enterprise development services, social services, etc.
интервьюер	interviewer
инфляция	inflation
информационная система управления (ИСУ)	management information system (MIS)
информационная система управления (ИСУ) по контролю займов	loan-tracking management information system (MIS)
ипотека	mortgage
ипотечный банк	mortgage bank
ипотечный кредит	mortgage financing
ипотечный процент	mortgage interest
исполнительный директор	executive director Equivalent: managing director.
использование активов	asset utilization Equivalent: return on assets (ROA).
использование займа	loan use
использование средств (план финансирования)	application of funds (<i>financing plan</i>)
исправительная запись	adjusting entry Equivalent: closing entry.
исследование рынка	market research
ИСУ (информационная система управления)	MIS (management information system)
исходное финансирование	seed funding
исходные данные	baseline data
исходный финансовый год	starting fiscal year

исходящие денежные потоки (<i>бухгалтерский учет</i>)	outflow (<i>accounting</i>)
итоговый финансовый отчет	summarized financial statements

К

казначейский вексель	treasury bill Equivalent: treasury note.
калькуляция затрат	costing, cost estimate
калькуляция себестоимости по прямым затратам (метод)	direct costing (<i>method</i>)
калькуляция цен	pricing
канцелярские принадлежности	office materials Equivalent: office supplies.
капитал, переданный на безвозмездной основе	donated equity Equivalent: capital grant.
капитал собственника	owner equity, owner's equity Equivalents: equity, shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity.
капитализация	capitalization
капитализировать	capitalize
капиталовложения	capital expenditure
капитальное оборудование	capital equipment Equivalent: capital goods.
карусель Разновидность ассоциаций поочередных сбережений и кредитования (АПСК), особенно распространены в Африке.	merry-go-round A type of rotating savings and credit association (ROSCA), particularly in Africa.
касса и денежные средства («почти-деньги»)	cash and cash equivalents Equivalent: cash and near cash.
касса и средства в банке	cash and cash due from banks
касса (наличные средства в кассе)	cash in hand Equivalent: cash on hand.
кассир	cashier
кассовая книга	cash book Equivalent: cash journal.
кассовый кредит (краткосрочное кредитование счета)	cash credit
кассовый метод ведения бухгалтерского учета	cash accounting Equivalent: cash-basis accounting.
кассовый терминал	point-of-sale device
кассовый ящик	cash box
категории (по сроку) (старение займов)	aging categories (<i>aging of loans</i>)
качественное исследование	qualitative research
качество активов	asset quality
качество портфеля	portfolio quality

квазиденьги Недепозитные счета, срок которых не более трех месяцев.	near cash Non-interest-bearing accounts, the term of which is equal or less than three months.
квалифицированное заключение (аудит)	qualified opinion (<i>audit</i>)
квитанция	voucher
кислотный тест отношение текущих активов к текущим обязательствам (показатель финансового состояния компании)	acid-test ratio Equivalent: quick ratio.
классификация	ranking
классификация портфеля в зависимости от срока погашения	aging portfolio balance
клиент, имеющий просрочки	delinquent client Equivalent: late client.
клиент, ожидающий получения займа	pending client (<i>for a loan</i>)
клиенты, покинувшие организацию	dropouts
ключевая процентная ставка	key interest rate
КМСБУ, комитет по международным стандартам бухгалтерского учета	international accounting standards committee (IASC)
книжка с квитанциями	receipt book
ковариантный риск Риск, возникающий в том случае, когда большинство клиентов работают в одном и том же секторе экономики.	covariance risk A risk that exists when the majority of clients work in the same economic sector.
кодировка данных	data coding
количественное исследование	quantitative research
количественный опрос	quantitative survey
количество заемщиков	number of borrowers
командировочные и суточные расходы	travel and transportation expenses
комерческий кредит	commercial loan
комиссии и платежи	commissions and fees
комиссионный доход	fee income
комиссия	commission
комиссия за выдачу (заям)	origination fee (<i>loan</i>)
комиссия по займу	loan fee
комиссия, взимаемая авансом	up-front fee
комиссия	fee
коммерческие кредиты (займы)	commercial borrowing Equivalent: commercial loan.
коммерческие условия	commercial terms Equivalent: market rate.
коммерческий банк	merchant bank Equivalent: investment bank.

коммерческое (готовое) программное обеспечение	off-the-shelf software
коммерческое финансирование	commercial funding
коммунальные платежи (<i>счет расходов</i>)	utilities (<i>expense account</i>)
компенсационный остаток	compensating balance
комплексное планирование	comprehensive planning
конечная дата Операции должны вноситься в отчетность только в тот период, когда они фактически осуществлялись.	cutoff
конечное сальдо	closing balance Equivalent: balance carried forward.
консерватизм	conservatism
консолидированный балансовый отчет	consolidated balance sheet
консолидированный отчет о прибылях и убытках	consolidated income statement
консолидированный финансовый отчет	consolidated financial statement
консолидировать по срокам погашения	consolidate maturities
контролер	controller Equivalent: management controller.
контроль (например, управленческий контроль)	control (i.e., management control)
контроль затрат	cost control
контроль кассы (наличности)	cash control Equivalent: cash count.
контрольная группа В процессе оценки термин «контрольная группа» обозначаются те, кто не пользуется услугами организации.	control group In an evaluation process, “control group” designates the group that is not receiving services, as opposed to the treatment group.
контрольный журнал Хронологическое отслеживание операций (при проведении аудиторской проверки – при проведении любой операции, часто используется в программном обеспечении).	audit trail
копилка	home bank Equivalent: piggy bank.
корректировка данных (устранение ошибок форматирования и ввода) (<i>опрос</i>)	cleaning the data (<i>survey</i>)
корректировка счета	adjusting account
корректировка, поправка	adjustment
корректирующая проводка, исправительная запись (<i>бухгалтерский учет</i>)	reconciliation item (<i>accounting</i>)
косвенные затраты	indirect costs Equivalent: on-costs.
косвенные издержки	on-costs Equivalent: indirect costs.

коэффициент чистой прибыльности	net income ratio
коэффициент административных расходов	administrative expense rate
коэффициент выбытия клиентов	desertion rate Equivalent: dropout rate.
коэффициент дисконтирования	discount factor
коэффициент достаточности (основного) капитала,	capital-adequacy ratio Equivalents: working-capital ratio, current ratio.
коэффициент затрат времени персонала	personnel-time ratio
коэффициент изменения курса	currency-gap ratio
коэффициент индексации	indexing factor
коэффициент наращения (компаундинга)	compound factor Equivalent: compounding factor.
коэффициент общей (текущей) ликвидности	liquidityadequacy ratio Equivalent: current ratio.
коэффициент операционных расходов	operating-cost ratio Equivalent: operating-expense ratio.
коэффициент переменных расходов	variable-cost ratio
коэффициент погашения	recovery rate Equivalent: repayment rate.
коэффициент покрытия	coverage rate Equivalent: coverage ratio.
коэффициент проникновения (рынок)	penetration rate
коэффициент прямых административных расходов (распределение затрат)	direct administrative expense ratio (<i>cost allocation</i>)
коэффициент прямых затрат (распределение или отнесение расходов/ затрат)	DER (direct expense ratio) (<i>cost allocation</i>)
коэффициент расходов	cost ratio Equivalent: cost structure.
коэффициент рентабельности	profitability ratio
коэффициент сохранения клиентов, коэффициент удержания клиентов	client retention rate Equivalent: retention rate.
коэффициент списания	loan write-off ratio Equivalent: write-off ratio.
коэффициент текущего погашения	current collection rate Equivalent: current repayment rate.
коэффициент текущей ликвидности, коэффициент покрытия	current ratio Equivalents: working-capital ratio, capital-adequacy ratio.
краткий отчет о прибылях и убытках	summary income statement
кратковременный кредит, часто, предоставляемый для преодоления временного кризиса или финансовых затруднений	bridging credit Equivalent: bridging facility.

краткосрочная задолженность	current debt Equivalents: current liabilities, short-term debt, short-term liabilities.
краткосрочное долговое обязательство	short-term paper
краткосрочные инвестиции	short-term investment
краткосрочные обязательства	short-term debt Equivalents: current debt, current liabilities, short-term liabilities.
кредит в натуральном выражении	credit-in-kind
кредит на приобретение основных средств	fixed-asset loan
кредит на развитие производства	production credit
кредит под урожай	crop credit Equivalent: seasonal credit.
кредит поставщика	supplier credit
кредитная деятельность	credit activity
кредитная история	credit history
кредитная линия	credit line Equivalent: line of credit.
кредитная методология	lending methodology Equivalent: method of lending.
кредитная оценка	loan appraisal
кредитная политика	credit policy
кредитное бюро	credit bureau Equivalent: credit information bureau.
кредитно-сберегательные ассоциации	ASCA (accumulating savings and credit association)
кредитные активы	loan assets
кредитные средства, привлеченные на рынке	market-debt capital
кредитные учреждения	credit facilities
кредитные фонды	lending funds
кредитный контролер	loan supervisor
кредитный кооператив	credit cooperative
кредитный лимит	credit ceiling Equivalent: credit limit.
кредитный портфель	loan portfolio
кредитный продукт	loan product
кредитный рейтинг	credit rating Equivalent: rating.
кредитный риск	credit risk
кредитный союз	credit union Equivalents: savings and credit cooperative (SACCO), savings and credit union.

кредитный тариф	loan pricing
кредитный цикл	loan cycle
кредитный эксперт	credit officer Equivalent: loan officer.
кредитование микропредприятий	credit to microenterprises
кредитование солидарных групп	solidarity-group lending
кредитор	creditor, lender
кредиторская задолженность (балансовый отчет, пассивный счет)	accounts payable (<i>balance sheet liability account</i>)
кредитоспособность	creditworthiness Equivalent: solvency.
кредитоспособность (возможность осуществлять платежи)	capacity to reimburse Equivalents: capacity to repay, repayment ability, repayment capacity.
кредитоспособный	creditworthy
кредиты, полученные организацией	institutional loans received
кривая производительности	yield curve
кризис ликвидности	liquidity squeeze
критерий воздействия	impact proxy
критический путь (метод PERT - техника оценки и анализа программ)	critical path (<i>PERT method</i>)
круг полномочий	terms of reference
кумулятивный метод амортизации (актив)	sum-of-years digit depreciation method (<i>asset</i>) Equivalent: sum-of-the years digit depreciation method, sum-of-the-years digit method.
курс валюты	foreign-exchange exposure
курсовая разница	currency gap
курсовая регулировка	currency matching

Л

левередж	leverage
лизинг	leasing
лизингодатель	lessor
лизингополучатель	lessee
ликвидационная стоимость	liquidation value Equivalent: forced-sale value.
ликвидная позиция	liquidity position
ликвидность	liquidity
ликвидные ценные бумаги	marketable securities
ликвидный актив	liquid asset Equivalent: quick asset.
линейный метод амортизации (<i>актив</i>)	straight-line depreciation (<i>asset</i>)
лицензированная финансовая организация	licensed financial institution
лицо, не имеющее доступа к услугам банка	non-bankable
лицо, имеющее доступ к услугам банка	bankable
лицо, не исполняющее обязательств по выплате займа	defaulter Equivalent: borrower in default.
личное поручительство	personal guarantee
личный вклад	individual contribution
локальная сеть	LAN (local area network)
льготный заем	concessional loan Equivalent: soft loan.

М

маргинализация	marginalization
маржа	margin
маржа операционной прибыли (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	operating margin (<i>income statement</i>) Equivalent: operating profit before depreciation and amortization.
маржа процентной ставки	interest-rate margin
маржа чистой прибыли	net financial margin (<i>income statement</i>) Equivalent: net financial result.
маржинальная прибыль	contribution margin
маркетинговый канал	marketing channel
масштаб аудита	scope of an audit
материальность	materiality
материальные активы (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)	property and equipment (<i>balance sheet, asset account</i>)
материальный актив	physical asset, tangible asset
материнская компания	parent company
матрица (<i>управление</i>)	matrix (<i>management</i>)
машины и оборудование (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)	machinery (<i>balance sheet, asset account</i>)
медицинское страхование	health insurance
международные стандарты аудита (МСА)	international standard on auditing (ISA)
международные стандарты бухгалтерского учета (МСБУ).	international accounting standards (IAS)
мелкие (прочие) расходы	miscellaneous expenses
менеджер по кредитованию	credit manager
метод бухгалтерского учета	accounting base
метод дисконтированных денежных потоков	discounted cash flow (DCF) method
метод кредитования на основе оценки характера	character-based lending
метод критического пути	critical-path method
метод линейной случайной выборки	random linear method
метод начисления процентов на первоначальную сумму	flat method Equivalent: flat-rate interest method.
метод начисления процентов на остаток задолженности (<i>начисление процентов</i>)	declining-balance method A method of calculating interest on capital that remains due (known as the declining balance). (<i>interest rate calculation</i>)
метод оценки и анализа программы (МОАП)	program evaluation and review technique (PERT)
метод случайной выборки	random-sampling method

метод ускоренной амортизации (амортизация)	declining-balance method (<i>depreciation method</i>)
метод уточнения (опрос)	probing technique (<i>survey</i>)
метод экспресс-оценки с вовлечением (ЭОВ)	PRA, participatory rapid appraisal Equivalent: participatory rapid assessment.
метод экспресс-оценки с участием (ЭОУ)	participatory rapid appraisal (PRA) Equivalent: participatory rapid assessment.
методология выборки	sampling methodology
методология кредитования	method of lending Equivalent: lending methodology.
механизм сбыта	delivery mechanism
механизм предоставления услуг	delivery mechanism
механизмы округления	rounding mechanisms
микрокладчик	micro-saver
микрозаемщик	micro-borrower
микрокредит	microcredit, microloan
микропредприниматель	microentrepreneur
микрострахование	micro-insurance
микрофинансирование	microfinance
микрофинансирование сельскохозяйственной деятельности	agricultural microfinance
микрофинансовая организация (МФО)	microfinance institution (MFI)
минимальные требования к капиталу	minimum capital requirements
минимальный остаток на депозите	minimum (savings) balance
многопрофильная организация	multipurpose institution
МОАП (метод оценки и анализа программы)	PERT (program evaluation and review technique)
мобилизация средств	raise funds
мобильный банкинг	mobile banking
модель предоставления кредитов	credit-delivery model
монетарная политика	monetary policy
мониторинг и оценка	monitoring and evaluation
мониторинг	monitoring
моральный риск	moral hazard
МСБУ (международные стандарты бухгалтерского учета)	IAS (international accounting standards)
мультипликатор собственного капитала	equity multiplier
МФО (микрофинансовая организация)	MFI (microfinance institution)
МФО «минималист» Этим термином обозначаются МФО, предлагающие только финансовые услуги.	minimalist MFI The term refers to an MFI that offers only financial services.

Н

наводящий вопрос (<i>опрос</i>)	leading question (<i>survey</i>)
накладные расходы (<i>головной офис</i>)	overhead (<i>head office</i>), overhead costs
накопленные резервы (<i>балансовый отчет</i>)	accumulated reserves (<i>balance sheet</i>) Equivalent: reserves.
наличные расходы	cash expense
налог	tax
налог на заработную плату	payroll tax expense
налоговая скидка	tax allowance Equivalent: tax write-off.
налоговые льготы	tax incentive
налоговые обязательства	tax liability
налоговые расходы	tax expenditures
налоговый аудит	tax audit
налоговый режим	tax system
налогооблагаемый доход	taxable income
натуральные сбережения	savings in kind
начальное сальдо	opening balance Equivalent: balance brought forward.
начальный финансовый год	starting fiscal year
начисленный доход (<i>учет на основе начисления, балансый отчет, пассивный счет</i>)	accrued income (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>) Equivalent: accrued revenue.
начисленный процент (начисленные проценты)	accrued interest
начисленный расход (<i>учет на основе начисления, балансый отчет, пассивный счет</i>)	accrued expense (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
не соответствующий требованиям на получение займа	ineligible for a loan
неактивный (пассивный) сберегательный счет	dormant savings account
неамортизированная бухгалтерская стоимость	undepreciated book value
небанковская финансовая организация	nonbank financial institution
неблагоприятный отбор	adverse selection
невостребованный капитал	uncalled capital
невывплаченный процент	interest unpaid Equivalent: unpaid interest, interest in arrears.
негативный имидж, понижающий привлекательность компании	badwill
неденежный расход	non-cash expense

недостаточная ликвидность	liquidity shortage
недостача	fall short by
недофинансированный	undercapitalized
незавершенное производство	work in construction Equivalent: work in progress.
независимая процедура (<i>аудит</i>)	substantive procedure (<i>audit</i>)
независимый от субсидий	subsidy-independent
неиспользуемые фонды	idle fund
неиспользуемые средства	idle cash
некоммерческая организация	nonprofit organization
нематериальные активы	intangible assets
необеспеченный долг	unsecured debt
неоперационные доходы и расходы	non-operating income and expenses
неоперационный доход	non-operating income
неоплаченный остаток	outstanding balance
неоплаченный остаток основной суммы займа	outstanding balance of loan principal
неосвоенный рынок	untapped market
неотъемлемый риск (<i>аудит</i>)	inherent risk (<i>audit</i>)
Риск, присущий микрофинансированию.	
неохваченный услугами банков (или банковскими услугами)	unbankable, unbanked
неплатежеспособность	insolvency Equivalent: default.
неплатежеспособный заемщик	borrower in default Equivalent: defaulter.
непогашенные займы	outstanding loans
непогашенный заем (невозвращенный заем/кредит)	unrecovered loan
непогашенный остаток займа	loan balance
непосредственная ориентация на потребителей	direct targeting
непроизводительные (неработающие) активы	non-performing asset
непроцентный доход	non-interest income
непрямая направленность	indirect targeting
нераспределенная прибыль	earned surplus Equivalent: accumulated profit.
нераспределенная прибыль (убыток)	retained net surplus (deficit)
нераспределенный	unallocated
нераспределенный убыток	retained loss
нескорректированный проверочный (пробный) баланс	unadjusted trial balance
несовпадение требований и обязательств по срокам	maturity mismatch Equivalent: term mismatch.

неструктурированный вопрос (<i>опрос</i>)	unstructured questioning (<i>survey</i>)
неучтенный	unaccounted for
неформальный поставщик услуг	informal provider
неформальная система страхования	informal insurance scheme
неформальный кредит	informal credit
неформальный финансовый посредник	informal financial intermediary
новый бизнес	startup business
номинальная процентная ставка	nominal interest rate
номинальная стоимость	face value Equivalent: par value.
норма капитализации	capitalization rate
норма ограничения риска (пруденциальные нормативы)	prudential ratio
норма прибыли	profit margin
норма резерва на убытки по займам	loan-loss reserve ratio
нормативные показатели	performance standard

О

обеспечение займа, гарантия по кредиту	loan collateral Equivalent: loan guarantee.
обеспечение под убытки от неуплаты процентов (бухгалтерский учет на основе начислений, отчет о прибылях и убытках)	interest loss provision (<i>accrual accounting, income statement</i>)
обеспечение (балансовый отчет)	reserves (<i>balance sheet</i>) Equivalent: accumulated reserves.
обеспеченный долг	secured debt
область воздействия	domain of impact Equivalent: impact area.
область риска	area of risk
оборачиваемость портфеля	portfolio turnover
оборот кредитного портфеля	loan portfolio turnover
оборотные активы	current asset
оборотный капитал	working capital
оборудование	equipment
обслуживание долга	debt service
обслуживание оборудования	equipment maintenance
обучение без отрыва от основной деятельности	in-service training
обучение персонала	staff retraining
общепринятые принципы бухгалтерского учета (ОПБУ)	generally accepted accounting principles (GAAP)
общепринятые стандарты аудита	generally accepted auditing standards
общинный банк – система общинных сберегательных и кредитных услуг	community banking
объявленная процентная ставка	quoted interest rate Equivalents: stated interest rate, nominal rate.
обязательный депозит	mandatory savings Equivalents: obligatory savings, forced savings, compulsory savings.
обязательный резерв (для банков)	legal reserves
обязательства	liabilities
обязательства, связанные с привлечением средств	funding liabilities
овердрафт	overdraft facilities
ограничение масштаба (<i>аудит</i>)	limitation of scope (<i>audit</i>) Equivalent: limitation on scope.
ограничения процентных ставок	interest-rate cap Equivalent: interest-rate ceiling.
ограниченная выборка	limited-survey sample

окончание срока займа	loan maturing Equivalent: maturing loan.
ОПБУ (общепринятые принципы бухгалтерского учета)	GAAP (generally accepted accounting principles)
операции по обслуживанию клиентов В противоположность «деятельности офиса поддержки».	teller transaction
операционная прибыль	operating profit
операционная прибыль без вычета амортизации, операционная прибыль до учета амортизации (отчет о прибылях и убытках) смотрите «маржа операционной прибыли».	operating profit before depreciation and amortization (income statement)
операционная прибыль (положительная)	operating surplus
операционная самоокупаемость	operational sustainability
операционная самостоятельность	operating self-sufficiency Equivalent: operational self-sufficiency.
операционная эффективность	operational efficiency
операционные расходы	operating cost Equivalents: operational cost, operating expense.
операционный аудит	operational review
операционный бюджет	operating budget
операционный директор	COO (chief operations officer)
операционный доход	operating income Equivalent: operational income.
операционный отдел	operating department
операционный отдел Также используется как прилагательное, например «вспомогательная деятельность»	back office Also used as an adjective, such as “back-office operations.”
операционный риск	operating risk Equivalent: business risk.
операционный убыток	operating loss
операция (бухгалтерский учет)	transaction (accounting)
оплата в натуральном выражении	in-kind reimbursement Equivalent: payment in kind.
оплата наличными	cash payment
оплатить (закрыть) счет	balance an account Equivalent: clear an account.
оплатить в... Пример: оплатить в 2003 году.	due to be repaid (in) Example: due to be repaid in 2003.
оправдательный документ	journal voucher
определение видения	vision statement
определение миссии	mission statement

определение процентной ставки	set an interest rate Equivalent: quote an interest rate.
определенная структура финансовой отчетности	identified financial reporting framework
определить срок давности займов (просрочек) в портфеле	age the portfolio, to (verb)
опрос фокус-группы	focus-group discussion
орган банковского надзора	bank supervisors
организационная диаграмма	organization chart
организационная структура	organizational structure
органы банковского надзора	banking authorities
органы регулирования	regulators
ордер	warrant (<i>finance</i>)
ориентированный на интересы клиентов	client-focused
ориентированный на интересы малоимущих	pro-poor
основная информация	basic information
основная сумма займа (без процентов)	loan principal Equivalent: principal.
основной бюджет	master budget
основные расходы	core expenditures
основные средства	fixed asset Equivalents: permanent asset, capital asset.
основные фонды	permanent asset Equivalents: capital asset, fixed asset.
остаток (долг) по кредиту	credit balance
остаток на счете	balance on account , account balance
остаток по кассе	cash balance
остаточная стоимость	residual value
остаточный срок эксплуатации	remaining life
осуществлять дефляцию	deflate
отбор клиентов	client screening
отдел по обслуживанию клиентов Осуществляет деятельность, которая подразумевает непосредственный контакт с клиентами.	front office Designates activities involving direct client contact. Also used as an adjective, such as “front-office activities.”
отделение	branch Equivalent: branch office.
отдел обработки документации Также используется как прилагательное, например «вспомогательная деятельность»	back office Also used as an adjective, such as “back-office operations.”
отказ от заключения (<i>аудит</i>)	disclaimer of opinion (<i>audit</i>)
отклонение от бюджета	budget variance
отклонение от миссии	mission drift

отклонение самостоятельного выбора	self-selection bias
открытый вопрос (<i>опрос</i>)	open-ended question (<i>survey</i>)
открытый подход (<i>опрос</i>)	open-ended approach (<i>survey</i>)
отмена амортизации и обеспечения	reversal of amortization and provisions
отнесение затрат	cost allocation
отношение текущих активов к текущим обязательствам (показатель финансового состояния компании)	quick ratio Equivalent: acid-test ratio.
отобранный взаимный фонд	screened mutual fund
отрицательная процентная ставка	negative rate of interest
отсроченная амортизация	deferred depreciation
отсроченный процент (<i>балансовый отчет</i>)	deferred interests (<i>balance sheet</i>)
отсрочка первого платежа,	grace period
отчет аудитора о состоянии финансовой отчетности	financial statement audit report
отчет об источниках и использовании денежных средств	statement of sources and uses of cash Equivalent: sources and uses of cash.
отчет о движении денежных средств	cash flow statement Equivalent: statement of change in financial position.
отчет о достаточности (основного) капитала	capital-adequacy report
отчет о клиентах, имеющих просрочки	delinquent client report
отчет о нераспределенной прибыли	retained earnings statement
отчет о прибылях и убытках	income statement Equivalent: profit-and-loss (P&L) account.
отчет о пробелах	gap report
отчет о проделанной работе с просроченным займом	delinquent loan follow-up report
отчет о просрочках	delinquency report
отчет о состоянии портфеля	portfolio report
отчетность	reporting
отчетный период	accounting period
отчисления в резервный фонд (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	provision (<i>income statement</i>)
офис поддержки	back office
Также используется как прилагательное, например «вспомогательная деятельность»	Also used as an adjective, such as “back-office operations.”
официальная МФО	formal MFI
официально зарегистрированная финансовая организация	formal financial institution
охват	outreach
Смотрите также «глубина охвата» и «масштаб охвата».	See also “depth of outreach” and “scale of outreach.”

охват вкладчиков	savings outreach
охват клиентов	client outreach
охват кредитных услуг	outreach of loan services
оценка	appraisal, assessment
оценка активов по первоначальной стоимости	historically valued assets
оценка воздействия	impact assessment Equivalent: impact survey.
оценка организации	institutional assessment
оценка показателей деятельности	performance measurement
оценка результатов деятельности (оценка работы)	performance review
оценка (практикующих) специалистов	practitioner-led assessment
оценка, проводимая членами группы (<i>группа солидарной ответственности</i>)	peer review (<i>solidarity group</i>)

П

парное ранжирование Термин, используемый при проведении экспресс-оценки с вовлечением (ЭОВ).	pair-wise ranking A term used in participatory rapid appraisal (PRA).
пассивный счет	liability account
пассивы (балансовый отчет)	liabilities and equity (<i>balance sheet</i>)
пеня за просрочки	late fee on loans
пеня	penalty interest Equivalents: interest on overdue payment, moratorium interest.
первоначальная стоимость	historical cost Equivalent: acquisition cost.
первоначальные затраты	startup costs
переводной вексель	bill of exchange
передача активов	disposal of assets
перекрестная ставка дисконтирования	equalizing discount rate Equivalent: crossover discount rate.
перекрестное табулирование	cross tabulation
перекрестный метод	cross-sectional design
переменная	flow item
переменная результата	outcome variable
переменная-медиана	mediating variable
переменные операционные расходы	variable operating cost
перерасход	dissavings
пересмотр графика погашения займа	rescheduling of a loan
пересмотр процентной ставки по займу	re-price To modify the interest rate on a loan.
персонал отделения (филиала)	branch-level staff
персонал, непосредственно обслуживающий клиентов	line staff Equivalents: field staff, front-line staff.
перспективное планирование	long-range planning
пилотный тест	pilot test
письмо-обязательство	engagement letter
письмо-подтверждение для руководства (аудит)	management representation letter (<i>audit</i>) Equivalent: representation letter.
питание и мелкие расходы (отчет о прибылях и убытках)	meals and incidentals (<i>income statement</i>)
плавающая ставка	floating rate
план действий в непредвиденных ситуациях	contingency scheme
план проведения дискуссии	discussion guide

план счетов	chart of accounts
плата за кредит	loan charges
плата за обслуживание	service charge
платеж в натуральном выражении	payment in kind Equivalent: in-kind reimbursement.
платежеспособность	capacity to reimburse Equivalents: capacity to repay, repayment ability, repayment capacity.
платежная ведомость	payroll
платежный оправдательный документ	payment voucher
платные услуги	fee-based services
по номинальной цене (<i>бухгалтерский учет</i>)	current terms, in (<i>accounting</i>)
повторный заем	follow-up loan, repeat loan
погашать заем	pay off a loan
погашение займа	amortization of a loan
погашение арендных (лизинговых) платежей (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	leasehold amortization (<i>income statement</i>)
погашение в конце срока	single end-of-term payment Equivalent: balloon payment.
погашение в конце срока	balloon payment Equivalent: single end-of-term payment.
погашение займа	loan recovery
погашение основной суммы (<i>займа</i>)	amortized principal (<i>loan</i>), principal, payment of
погашение равными долями	equal payments of principal
подбор людей в ассоциацию поочередных сбережений и кредитования	ROSCA round
подлежащие оплате	payables
подлежащий оплате наличными	redeemable in cash
подлежащий оплате по требованию	payable on demand
подробный балансовый отчет	detailed balance sheet
подробный отчет о прибылях и убытках	detailed income statement
подход, ориентированный на потребности рынка	market-driven approach
позиционный счет	position account
поиск аренды	rent seeking
показатели изменений	markers of change
показатель эффективности затрат	cost-effectiveness
покрытие фиксированных расходов	fixed-charge coverage
политика отмены решений	reversal policy
политика резервирования	provisioning policy
положительная процентная ставка	positive rate of interest

полуфабрикаты	work-in-process inventory
полуформальная организация	semiformal institution
поправка	adjustment
поправка на инфляцию	inflation adjustment
поправка на субсидии	subsidy adjustment
порог ликвидности	liquidity threshold
портфель	portfolio
портфельный доход	portfolio income
поручитель	guarantor, cosigner
постоянный валютный курс	constant currency terms
поступления	cash inflow
поступления (<i>бухгалтерский учет</i>)	inflow (<i>accounting</i>)
поступления в виде грантов (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	grant income (<i>income statement</i>) Equivalent: operating subsidy.
поступления от основной деятельности	funds provided from operating activities Equivalent: cash flow from operations, operating cash flow.
потеря клиентов	client attrition Equivalents: desertion, client loss.
потеря на курсовой разнице	loss from currency adjustments
поток выплат	repayment stream
потребительский кредит	consumer credit
похоронное общество	funeral club
похоронный фонд	burial fund
почтовый сберегательный банк	postal savings bank
правило первоначальной стоимости	historical cost convention
право собственности на землю (имущество) (<i>право</i>)	title (<i>legal</i>) Equivalent: legal title.
правовая среда	legal framework
прайм-рейт	prime rate (prime interest rate)
практический (практикующий) специалист, практик	practitioner
предварительная стадия (<i>аудит</i>)	pre-engagement stage (<i>audit</i>)
предварительно закодированные ответы	pre-coded response
предварительные исследования (<i>исследования рынка</i>)	primary research (<i>market research</i>)
предварительные накопления	preliminary savings Equivalent: prior savings.
предварительные сбережения	up-front savings
предварительный депозит	advance deposit
предвзятость	bias

предельная норма прибыли	incremental rate of return
предельные затраты	incremental cost Equivalent: marginal cost.
предложение	bid
предоплата	prepayment Equivalents: advance repayment, payment in advance, repayment in advance.
предоставить гарантию по займу	secure a loan
предоставление кредита	credit delivery
предоставление финансовой отчетности	disclosure (financial)
предоставление финансовых услуг	delivery of financial services Equivalent: provision of financial services.
предприниматель	business operator
преемственность руководства	managerial sustainability
прибыль	1) profit 2) income Equivalent: earnings.
приведение к годовой базе (перерасчет на год)	annualization
приведенная к году (годовая) процентная ставка	annualized interest rate
приведенная к году эффективная процентная ставка Процентная ставка, включающая в себя процент, комиссии и другие расходы, приведенная к годовой базе	annualized percentage rate (APR) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed on an annualized basis.
привести в исполнение штрафные санкции	enforce a penalty
прием средств	collection
признавать (бухгалтерский учет)	recognize (<i>accounting</i>)
применимые стандарты финансовой отчетности	applicable financial reporting framework Equivalents: standards for financial reporting, financial standards.
примечание к финансовой отчетности	note to financial statements
принцип консерватизма	conservation principle Equivalent: conservatism.
приостановление Операции должны вноситься в отчетность только в тот период, когда они фактически осуществлялись.	cutoff
прирост капитала	capital gain
пробное испытание	pilot test
пробный баланс	trial balance
проведение выборки	sample selection
проведение классификации портфеля в зависимости от срока погашения	aging the portfolio

проверка деталей (<i>аудит</i>)	test of details (<i>audit</i>)
проверка и контр-проверка	checks and balances
проверка потребности	means test
проверка процедур (<i>аудит</i>)	test of control (<i>audit</i>)
проверка статистической значимости	test of statistical significance
проводка операций	transaction entry
провокационный вопрос (<i>опрос</i>)	loaded question (<i>survey</i>)
прогнозирование оборотных средств	cash projection Equivalent: cash flow projection.
прогнозирование оборотных средств (денежных потоков)	cash flow projection Equivalent: cash projection.
прогрессивный налог	graduated tax
продажа активов	sale of assets
продажа инвестиций	sale of investments
продажа своей доли в компании	sale of equity investments
продлить срок займа	extend the term of a loan
продовольственная безопасность	food security
продуктивность	productivity
прозрачность	transparency
производительность кредитных экспертов	loan-officer productivity
производительность сотрудников	personnel efficiency
производительность	productivity
производительные (работающие) активы	performing asset Equivalents: earning asset, productive asset.
просроченная выплата	delinquent payment Equivalents: late payment, overdue payment, payment in arrears.
просроченный	overdue Equivalent: past due.
просроченный (<i>кредит</i>)	in arrears (<i>credits</i>)
просроченный заем	past-due loan Equivalents: delinquent loan, loan in arrears, overdue loan, non-performing loan, doubtful loan, bad debt
просроченный портфель	portfolio in arrears
просроченный процент	interest in arrears Equivalent: interest unpaid, unpaid interest.
просрочка по основной сумме займа	principal overdue
просрочка	delinquency

просрочки «Просрочки» универсальный термин для займов, которые не были своевременно выплачены. Можно использовать также выражения «опоздания с выплатами», «просроченные выплаты».	arrears Generic term for loans that have not been repaid on time; can be used for “late payments,” “overdue payments,” “past due payments,” and “delinquent payments.”
простой процент	simple interest
простой процент, (процент, начисляемый на первоначальную сумму)	flat rate
проформа-финансовый отчет	proforma financial statements
процедура выверки банковских счетов	bank reconciliation procedure
процедура выдачи займа	loan processing
процедура подачи заявки на получение займа	loan application procedure
процент	interest
процент на остаток займа (метод начисления процентов на уменьшающийся остаток)	interest after loan payment (<i>declining- balance method</i>)
процент по депозиту	interest on savings
процент по займам	interest on loans
процент, начисляемый на первоначальную сумму (метод начисления процентов на первоначальную сумму)	interest charged on initial loan amount (<i>flat-rate interest method</i>)
процент, начисляемый на уменьшающийся остаток (метод начисления процентов на уменьшающийся остаток)	interest charged on declining balance (<i>declining-interest balance method</i>)
процентная ставка	interest rate
процентная ставка банка	bank rate Equivalent: discount rate.
процентная ставка ниже рыночной	below-market interest rate
процентная ставка по депозитам	deposit rate
процентный доход	interest income
процентный спред (разброс)	interest spread
проценты подлежащие уплате (бухгалтерский учет на основе начисления, балансовый отчет, пассивный счет)	interest payable (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
проценты подлежащие получению (бухгалтерский учет на основе начисления, балансовый отчет, активный счет)	interest receivable (<i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i>)
проценты, вносимые авансом	up-front interest payment
проценты, подлежащие к оплате	interest due
процесс предоставления кредита от конечного кредитора к конечному заемщику	on-lend
прочие поступления	miscellaneous income
пруденциальные стандарты	prudential standard
прямые затраты	direct cost

Р

рабочий кооператив	labor bank
равноценность	fungibility
равноценный	fungible
развитие общины	community development
развитие организации	institution building (noun) Often used as an adjective, such as “institution-building” activities.
развитие персонала	staff development
развитие потенциала	capacity building
развитие потенциала организации	institutional capacity building
разделение прибыли	profit sharing
размер выборки	sample size
размещать (ассигновать)	allocate
разминочный вопрос (<i>опрос</i>)	warm-up question (<i>survey</i>)
разница в процентной ставке	interest-rate differential
разработка продукта	product development
разрыв доходности	yield gap
разрыв	spread
ранжирование	ranking
ранжирование атрибутов продукта (по степени важности)	product-attribute ranking
ранжирование по уровню благосостояния	wealth ranking
распределение (ассигнование) прибыли от кредитования	allocation of loan proceeds
распределение (по сроку давности) начисленных процентов (<i>учет на основе начисления</i>)	age-accrued interest (<i>accrual accounting</i>)
распределение (размещение) ресурсов	allocation of resources
распределение затрат (между участвующими сторонами)	cost sharing
распределение прибыли	allocation of profits Equivalent: appropriation of profits.
распределение чистой прибыли	allocation of net income
распределить затраты по...(категориям бухгалтерского учета, счетам)	distribute costs among (accounting categories)
распределить оплату процентов	spread interest payments, to (verb)
распределить портфель по срокам	age the portfolio, to (verb)
расход	expenditure
расходы	expense
расходы будущих периодов, отсроченные расходы (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)	deferred charge (<i>balance sheet, asset account</i>) Equivalent: deferred expense.

расходы на амортизацию (<i>отчет о прибылях и убытках, счет расходов</i>)	amortization expense (<i>income statement, expense account</i>)
расходы на аренду помещений (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	occupancy expenses (<i>income statement</i>)
расходы на выдачу одного доллара в качестве займа	cost per \$ lent
расходы на выдачу одного займа	cost per loan made
расходы на завершение (сделки)	closing cost
расходы на заработную плату	wage costs
расходы на изменение (или провизия) резерва на убытки по займам (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	loss provision (<i>income statement</i>) Equivalents: loan-loss provision, loan-loss provision expense.
расходы на изменение резерва (или провизия) на убытки по займам, на покрытие потенциальных потерь и убытков (РППУ), [резерва для покрытия потерь по ссудам, на покрытие убытков по ссудам], резерва под обесценение(<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	loan-loss provision (<i>income statement</i>) Equivalent: loan-loss provision expense, loss provision.
расходы на обмен иностранной валюты	foreign-exchange cost
расходы на обслуживание портфеля	cost of portfolio administration
расходы на персонал	personnel expenses Equivalent: staff costs.
расходы на содержание офиса (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	office expenses (<i>income statement</i>)
расходы, не предусмотренные бюджетом	nonbudgeted expenses
расходы, подлежащие вычету	deductible expense
расходы, предусмотренные бюджетом Термин, используемый при сравнении запланированного бюджета с фактическим .	budgeted amount This term is used when comparing a projected budget with an actual budget.
расходы, фактически произведенные, но еще не оплаченные (подлежащие оплате); доходы, которые будут получены организацией за проданные в течение отчетного периода товары или услуги (т.е. доходы, которые фактически получены, но пока не оплачены)	accruals (<i>accrual accounting</i>)
<i>термин, не имеющий эквивалента в русском языке, которым обозначаются товары и услуги, уже полученные фактически, но за которые еще не произведена оплата.</i>	
расчет резерва	calculation of reserve Equivalent: reserve calculation.
расчетная палата	clearinghouse
расширение полномочий и возможностей	empowerment
реализация активов	sale of assets
реальная процентная ставка	real interest rate
реальная эффективная процентная ставка	real effective interest rate

реверсивная запись	reversing entries
регистрация операций	transaction entry
регулируемая МФО	regulated MFI
регулируемая финансовая организация	regulated financial institution
регулярные депозиты	ongoing savings
резерв на покрытие непредвиденных расходов	contingency reserve (scheme)
резерв на убытки по займам, резерв на покрытие потенциальных потерь и убытков (РППУ), [резерв для покрытия потерь по ссудам, на покрытие убытков по ссудам], резерв под обесценение (балансовый отчет, активный счет)	loan-loss reserve (<i>balance sheet, asset account</i>) Equivalent: reserves for possible losses
резерв под убытки от неуплаты процентов (бухгалтерский учет на основе начислений, балансовый отчет, активный счет)	interest loss reserve (<i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i>)
резервный фонд для погашения страховых платежей (страхование)	technical reserve (<i>insurance</i>)
резервы в центральном банке	reserves held in the central bank
рейтинг	rating Equivalent: credit rating.
рейтинговое агентство	rating agency Equivalent: credit rating agency
рентабельность активов	return on assets (ROA) Equivalent: asset utilization.
рентабельность инвестиций	return on investment (ROI) Equivalents: investment return, investment yield.
рентабельность производительных (работающих) активов	yield on performing assets Equivalent: return on performing assets.
рентабельность собственного капитала	return on equity (ROE)
рентабельность	profitability
рентабельность, скорректированная с учетом субсидий	subsidy-adjusted profitability
рентабельный	cost-effective, profitable
респондент	respondent
реструктурированный заем	restructured loan
реструктурировать	restructure
рефинансирование	refinancing
рефинансированный кредит	refinanced loan
рефинансировать кредит	refinance a loan
риск аудита	audit risk
риск выборки	sampling risk
риск изменения курса	currency-gap risk
риск контроля (аудит)	control risk (<i>audit</i>)

риск необнаружения (невыявления) (<i>аудит</i>)	detection risk (<i>audit</i>)
риск портфеля	portfolio at risk (PAR)
риск потери ликвидности	liquidity risk
риск принятия обязательств (<i>аудит</i>)	engagement risk (<i>audit</i>)
риск процентной ставки	interest-rate risk
риск солидарной ответственности	peer risk (<i>solidarity group</i>)
риск, связанный с пробелами	gap risk
рисковый капитал	venture capital
ростовщик	moneylender Equivalent: private lender, pawnbroker.
руководитель	manager
руководство по проведению обсуждения	discussion guide
рыночная процентная ставка	market interest rate
рыночная ставка	market rate Equivalent: commercial terms.
рыночная стоимость	market value
рыночные ценные бумаги	marketable securities

С

сальдо на конец года	end-of-year balance
сальдо на начало периода	balance brought forward Equivalent: opening balance.
сальдо по займу	loan balance
сальдо	balance
самодостаточность	self-sufficiency
самоокупаемость	sustainability
самоокупаемость организации	institutional sustainability
самоокупаемый	sustainable
сбалансированный счет	balanced accounts
сберегательно-кредитная ассоциация	S&L (savings and loan association)
сберегательно-кредитный кооператив	SACCO (savings and credit cooperative) Equivalents: credit union, savings and credit union.
сберегательный банк	savings bank
сберегательный клуб	savings club
сберегательный счет	savings account
сбережения	savings
сбережения на сберегательной книжке	passbook savings
сбережения априори, сбережения «по возрастающей» Концепция разработанная Стюартом Разерфордом.	saving up According to the “a priori savings” concept coined by Stuart Rutherford.
сбережения в натуральном выражении (скот)	livestock savings
сбережения в физических активах	savings in hard assets
сбережения на случай непредвиденных расходов, «на черный день»	contingency savings Equivalent: precautionary savings.
сбережения постериори, сбережения «по нисходящей» Концепция разработанная Стюартом Разерфордом для обозначения аванса под последующие сбережения, то есть займа.	saving down A concept coined by Stuart Rutherford to designate an advance against future savings, i.e., a loan.
сбережения регулярные, продолжительные Концепция разработанная Стюартом Разерфордом.	saving through A concept coined by Stuart Rutherford.
сбор данных	data collection
сбор просроченной задолженности по кредитам	collection
сборщик депозитов (в неформальном секторе)	deposit collector
сведение балансового отчета	asset and liability matching
свободные оборотные средства	general treasury fund

сводить баланс	reconcile
сводная таблица (<i>статистический анализ</i>)	cross-tabulation table (<i>statistical analysis</i>)
сводный балансовый отчет	summary balance sheet
своевременная выплата	on-time repayment
связанные затраты	associated cost
связанные обязательства	linked liabilities
сглаживание доходов	income smoothing (noun) Often used as an adjective, such as “income-smoothing” activities.
сглаживание потребления	consumption smoothing
сделать заказ на аудит	commission an audit
сделать проводку по счету	post an entry
сдерживание затрат	cost containment
себестоимость единицы продукции	unit cost
сегмент рынка	market segment
сезонные колебания	seasonal bias
сезонный кредит	seasonal credit Equivalent: crop credit.
секьюритизация	securitization
сельский банк	rural bank, village bank
сельскохозяйственное микрофинансирование	agricultural microfinance
семейное хозяйство	household
семейный бюджет	household budget
сеть кассовых терминалов	point-of-sale network
сеть, объединяющая равноправных участников (например, представителей одного социального слоя или организаций одного типа)	peer-to-peer network
система (сеть) групп поочередного кредитования (ROSCA)	chains (ROSCA chains) (<i>credit</i>)
система бухгалтерского учета и внутреннего контроля	accounting and internal control system
система двойной записи	double-entry system
система контроля воздействия на клиентов	client impact tracking system
система мониторинга	monitoring system
система одинарной записи (простая бухгалтерия)	single-entry accounting
система организации внутреннего контроля	control environment
система отчетности	reporting system

система оценки CAMEL (от первых букв английских слов - достаточность Капитала, качество Активов, Управление(менеджмент), Доходы, Ликвидность) Система оценки МФО, (сама система была разработана для банков США) адаптированная ACCION International.	CAMEL <u>C</u> apital adequacy – <u>A</u> sset quality – <u>M</u> anagement – <u>E</u> arnings – <u>L</u> iquidity An MFI evaluation system developed by ACCION International.
система оценки PEARLS Система 39 финансовых коэффициентов, применяемая WOCCU (Всемирным Советом Кредитных Союзов).	PEARLS system A system of 39 financial ratios used by the World Council of Credit Unions (WOCCU) to evaluate MFIs.
система поощрения персонала	incentive scheme
система сельских банков	village banking
система учета и контроля за займами	loan-tracking system
скидка по проценту	interest rebate
скидка	discount
складская расписка Иногда используется как синоним термина «товарный кредит»	warehouse receipt Occasionally used as a synonym of "warehouse receipt financing."
скоринг Статистический метод, используемый финансовыми организациями для принятия решения о предоставлении кредита.	scoring Equivalents: credit scoring, loan scoring. Scoring is a statistical technique used by financial institutions to decide whether or not to extend credit.
скорректированная операционная прибыль (операционная прибыль с учетом поправок)	adjusted operating profit
скорректированная процентная ставка (процентная ставка с учетом поправок)	adjusted interest rate
скорректированная рентабельность активов (рентабельность активов с учетом поправок)	adjusted return on assets (AROA)
скорректированная рентабельность капитала (рентабельность капитала с учетом поправок)	adjusted return on equity (AROE)
скорректированная стоимость капитала (стоимость капитала с учетом поправок)	adjusted cost of capital
скорректированный доход (доход с учетом поправок)	adjusted income
скорректированный отчет о прибылях и убытках (отчет о прибылях и убытках с учетом поправок)	adjusted income statement
скорректированный пробный баланс	adjusted trial balance Equivalent: post-closing trial balance.
скрытые операционные расходы	hidden transaction cost
сложный процент	compounded interest rate
случайная выборка	random sampling
смарт-карта (микропроцессорная карта с биометрическими данными)	smart card
снятие наличных	withdrawal
собственный капитал	equity Equivalents: shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity.

собственный капитал плюс среднесрочные и долгосрочные обязательства	equity plus medium-and long-term debt Equivalents: investment capital, invested capital.
собственный капитал предприятия	net worth
совет (директоров, наблюдателей) (<i>руководство</i>)	board (<i>management</i>)
совместное развитие	participatory development
совокупная прибыль	consolidated profit
совокупные расходы на привлечение средств	combined cost of funds
совокупные убытки	consolidated loss
согласованная процедура (<i>аудит</i>)	agreed-upon procedure (<i>audit</i>)
создание (или изменение) резерва	provisioning
солидарная группа	joint-liability group Equivalent: solidarity group.
солидарная ответственность	collective guarantee Equivalents: group guarantee, peer-lending guarantee.
сомнительный заем	doubtful loan Equivalents: defaulted loan, bad debt.
соответствие критериям кредитования	eligibility (<i>for a loan</i>)
соотношение заемных и собственных средств	debt-to-equity ratio
соотношение собственного и безвозмездно переданного капитала	donations-and-grants ratio
сортировка	cross tabulation
состояние (остаток) счетов на конец года	year-end accounts
состояние свободных оборотных средств	cash position
сотрудники, непосредственно обслуживающие клиентов	field staff Equivalents: front-line staff, line staff.
социально ответственный взаимный фонд	socially responsible mutual fund
социальная мобилизация	empowerment
социальное обеспечение	social-welfare (benefit)
социальные инвесторы	social investors
социальный фонд	shared return fund
специализированный аудит	special-purpose audit
специальная комиссия (платеж)	dedicated fee
списание	write-off (noun) Equivalent: loan write-off.
списание займа	loan write-off Equivalent: write-off.
списание налогов	tax write-off
списание резерва	provision write-off
списанный заем	written-off loan
списать	write off (verb)

способность выплатить заем	capacity to reimburse Equivalents: capacity to repay, repayment ability, repayment capacity.
спред	spread
сравнительная группа	comparison group
сравнительный показатель	benchmark
среда контроля	control environment
средневзвешенная стоимость капитала	weighted average cost of capital
средний баланс займов на руках у клиентов (средний остаток дебиторской задолженности)	average outstanding balance of loans
средний срок займа /кредита	average loan term
средний срок эксплуатации (оборудование)	life expectancy (<i>equipment</i>)
средняя стоимость заемных средств	average cost of debt Equivalent: average cost of funds.
средства в банке	cash due from banks Equivalent: cash in bank.
средства в банке и денежные средства, «почти-деньги»	cash in bank and near cash
средства на свадьбу	marriage fund
средства производства	capital goods
средства	funds
срок займа	life of a loan, loan term
срок займа в месяцах	months to maturity Equivalent: term in months.
срок окупаемости	payback period
срок полезного пользования	useful life
срок уплаты долга	debt maturity
срок эксплуатации	economic life Equivalent: depreciable life.
срочный депозит	fixed-term deposit Equivalents: term deposit, time deposit.
срочный кредит	term loan
ссуда ломбарда	pawn loan
ставка налога	tax rate
стандарты аудита	auditing standards
стандарты бухгалтерского учета	accounting standard
стандарты финансовой отчетности	standards for financial reporting Equivalents: financial standards, applicable financial reporting framework.
старение займов	aging of loans
старение просрочек	aging of delinquency

старение портфеля	portfolio aging Equivalent: aged portfolio, aging of the portfolio, aging portfolio balance.
старший менеджер (управляющий)	senior manager
статус организации	institutional status
статья балансового отчета	balance sheet item
стимулирование персонала (кадры)	staff incentive (<i>human resources</i>)
стимулирование (поощрение) (кадры)	incentive (<i>human resources</i>) Equivalent: staff incentive.
стоимость заемного капитала	cost of debt
стоимость займа	borrowing cost
стоимость капитала	cost of capital
стоимость привлеченных средств	cost of funds
сторнирование	reversing entries
стратегический план	strategic plan
стратегическое планирование	strategic planning
страхование депозитов	deposit insurance
страхование урожая	crop insurance
страховая премия	insurance premium
страховой полис	insurance policy
страховой фонд	insurance fund
структура анализа	analysis grid
структура денежных потоков	cash flow patterns
структура затрат	cost structure
структура ценообразования	pricing structure
структурированная анкета (опрос)	structured questionnaire (<i>survey</i>)
субсидированный капитал	donated capital Equivalent: equity grant.
субсидированный кредит	subsidized credit
субсидированный собственный капитал	donated equity Equivalent: capital grant.
субсидия в натуральном выражении	in-kind subsidy
субсидия для компенсации затрат на привлечение средств	subsidy for cost of funds Equivalent: cost-of-funds subsidy.
субсидия	subsidy Equivalent: grant.
сумма дебиторской задолженности	amount outstanding
сумма займа	loan size
сумма на мелкие расходы	petty cash
существенный уровень (аудит)	materiality level (<i>audit</i>)

схема кредитования	credit scheme
схема поощрения на основе показателей деятельности	performance incentive scheme
схема списания долга	debt pardoning scheme
счет	account
счет балансового отчета	balance sheet account
счет денежных средств	cash account
счет для сведения	reconciliation account
счет для хранения свободных оборотных средств	cash suspense account
счет доходов (поступлений)	income account
счет расходов (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	expense account (<i>income statement</i>)
счет с обязательным сальдо	imprest account
счет собственного капитала (счет акционерного капитала)	equity account
счет, на котором регистрируется оборудование	equipment account
счет, приносящий процентный доход	interest-bearing account
счет-фактура	invoice

Т

таблица случайных чисел	random-number table
тарифы на основе предельных затрат	marginal-cost pricing
текущая стоимость	current value Equivalents: present value, current worth.
текущее значение аннуитета	present value of an annuity
текущие затраты	current cost Equivalent: replacement cost, recurrent expenses.
текущие расходы	recurrent expenses
текущий год	current year
текущий дефицит	operating deficit
текущий коэффициент погашения	current repayment rate
текущий счет	current account Equivalent: checking account.
темпы роста	compound rate of growth
техническая помощь	technical assistance
техническая устойчивость	technical sustainability
техническое обслуживание и уборка (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)	maintenance and cleaning (<i>income statement</i>)
товар	inventory
товарный кредит Товарный кредит позволяет фермерам хранить урожай на складе и использовать его как залог по кредиту, до тех пор, пока он не будет продан.	inventory credit Equivalent: warehouse-receipt financing. Inventory credit permits farmers to store their crops in a warehouse and use them as a guarantee against credit before they are sold.
товарооборот	inventory turnover
торговый кредит	trade credit
точка безубыточности	break-even point
точка розничной торговли	retailer
трансфертная цена	transfer price
транш	installment
тратта (переводной вексель) до востребования	sight draft
требование аванса	advance deposit requirement
требования к заемщику	borrowing requirement
требования к капиталу	capital requirements
требования к отчетности	reporting requirements
требования ликвидности	liquidity requirements

У

убытки по займу	loan loss
убыток	loss
углубленное индивидуальное интервью	in-depth individual interview
улучшение жилищных условий	housing improvement
уменьшающийся остаток	declining balances
универсальная организация	multipurpose institution
управление активами и обязательствами	asset and liability management
управление денежными операциями	cash management Equivalent: liquidity management.
управление ликвидностью	liquidity management Equivalent: cash management.
управление риском	risk management
управление (правление)	governance
управление (руководство)	management
управленческая информация	management information
управленческий аудит	management auditor
управленческий индикатор	management indicator
управленческий контроль	management control
управленческий учет	management accounting
управляемая (направляемая) беседа (<i>опрос</i>)	directed conversation (<i>survey</i>)
управляющий	manager
упущенная выгода	opportunity cost
уровень бедности	poverty level
уровень доходности инвестиций	investment-income rate
уровень затрат на финансирование	financing-cost ratio
уровень леввереджа	leverage ratio
уровень просрочек Рассчитывается путем деления общей суммы просроченных выплат на средний баланс активных займов.	arrears rate Equivalents: delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate. The arrears rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance.
уровень разрыва	gap ratio
уровень разрыва доходности	yield-gap ratio
уровень резервирования	reserve rate
уровень рентабельности бизнеса	return-on-business ratio (ROB)
уровень риска портфеля	portfolio-at-risk rate (PAR rate)

уровень своевременного погашения	on-time collection rate, on-time repayment rate
уровень убытков по займам	loan-loss rate Equivalent: loan-loss ratio.
ускорение срока платежа (ускорение исполнения обязательства)	acceleration of maturity Equivalent: prematuring.
ускоренная амортизация	accelerated depreciation
условия займа	terms of a loan
условия погашения	repayment conditions
условия, которым необходимо соответствовать (для получения займа)	eligibility conditions
условно начисленные (вмененные) затраты на привлечение капитала	imputed cost of capital
услуги микропредприятий	microenterprise services
услуги по развитию бизнеса (предпринимательства), бизнес-инкубаторы	business development services Equivalent: enterprise development services.
усовершенствование арендованного имущества (балансовый отчет)	leasehold improvements (<i>balance sheet</i>)
установочные затраты	startup costs
устройство для считывания карточек	card-reading device
уточняющий, зондирующий вопрос (<i>опрос</i>)	probing question (<i>survey</i>)
уход (клиентов)	desertion Equivalent: client loss, client attrition.
участие общины	community participation
учетная ставка	bank rate Equivalent: discount rate.
учет по полной стоимости	absorption accounting Equivalent: full-cost accounting.
учетный номер	descriptive account number
учреждение компании	incorporation

Ф

фактическая проверка	ex post review
фактическая сумма	actual amount
фактические затраты	actual cost
фактические убытки	actual loss
фандрайзинг	fundraising
фасилитатор (организатор)	facilitator
фидуциарный риск (<i>аудит</i>)	fiduciary risk (<i>audit</i>)
фидуциарное законодательство	trust law
фиксированная процентная ставка	fixed interest
филиал	branch office
финансовая маржа	financial spread
финансовая отчетность	financial statements
финансовая производительность	financial productivity
финансовая самоокупаемость	financial sustainability
финансовая самостоятельность	financial self-sufficiency
финансовая ситуация	financial position
финансовая структура	financial structure
финансовая устойчивость	financial viability
финансовое моделирование	financial modeling
финансовое посредничество	financial intermediation
финансовое прогнозирование	financial projection
финансовое регулирование	financial regulation
финансовое управление	financial management
финансовые активы	financial assets
финансовые затраты на привлечение средств (финансовые расходы по предоставлению займов)	financial cost of lending funds
финансовые отчеты, прошедшие аудиторскую проверку	audited financial statements
финансовые расходы	financial cost
финансовые стандарты	financial standards Equivalents: applicable financial reporting framework, standards for financial reporting.
финансовый анализ	financial analysis
финансовый год	financial year Equivalent: fiscal year.
финансовый директор	chief financial officer (CFO) Equivalents: financial officer, financial director.
финансовый индикатор	financial indicator

финансовый калькулятор	financial calculator
финансовый кооператив	financial cooperative
финансовый коэффициент	financial ratio
финансовый левелредж (соотношение заемного и собственного капитала)	financial leverage Equivalent: leverage.
финансовый надзор	financial supervision
финансовый посредник	financial intermediary, supplier of financial intermediation services
финансовый прогноз	financial forecasting
финансовый риск	financial risk
фискальный (налоговый) год	fiscal year
фокус-группа	focus group
фонд заработной платы	wage bill
фонд кредитования	loan-fund capital
фонд непредвиденных расходов	contingency fund Equivalent: contingency scheme.
фонды апексной организации	apex funds
фонды без ограничивающих условий использования	unrestricted funds
формирование капитала	capital formation

X

хранение на складе	warehousing
хранитель денег	money holder
Лицо, которое принимает на хранение деньги, зачастую родственник или друг.	Equivalent: money-guard. A term used for someone who safeguards the cash of another, often a relative or friend.

Ц

целевая группа	target group
целевая структура капитала	target capital structure
целевое кредитование	targeted lending
целевое управление	management by objectives
целевой кредит	debt directing Equivalent: targeted lending.
целевой рынок	target market
целевые фонды	restricted funds
целевые фонды (предназначенные на определенные цели)	designated funds
ценообразование	pricing
центр затрат (издержек)	cost center
центр прибыли	profit center
центральный банк	central bank

Ч

частный банк развития	private development bank
частично выполненная работа	work in construction Equivalent: work in progress.
частота выплат	repayment frequency
частотная таблица	frequency table
черта бедности	poverty line
чистая потребность в наличных средствах	net cash requirement
чистая прибыль	net earnings Equivalents: excess of income over expenses, net profit.
чистая прибыль или чистый убыток	net income or net loss
чистая прибыль (превышение доходов над расходами)	excess of income over expenses Equivalents: net profit, net earnings.
чистая процентная маржа	net interest margin
чистая стоимость	book value
чистая текущая стоимость	net present value Equivalent: net present worth.
чистое дебитовое сальдо	net cash-debit balance
чистый баланс займов	net loans, outstanding balance of
чистый денежный поток	net cash flow Equivalent: net increase or decrease in cash.
чистый доход наличными	net cash revenue
чистый операционный доход	net income from operations
чистый прирост или сокращение средств	net increase or decrease in cash
Чит Фонд Одна из разновидностей ассоциаций поочередного кредитования, распространена в Индии.	chit fund A type of rotating savings and credit association (ROSCA) found in India.
членство	membership
чувствительность к изменению процентной ставки	interest-rate sensibility

Ш

штат

staff

штраф

penalty

Э

эквивалент денежных средств (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)	cash equivalent (<i>balance sheet, asset account</i>)
экономическая безопасность семьи	household economic security
экономическая эффективность (затрат)	cost efficiency
экономический портфель семьи	household economic portfolio
экспериментальная группа (те, кто пользуется услугами организации) В процессе оценки «экспериментальная группа» используется для оценки воздействия микрофинансовых программ на клиентов. Эта группа является противоположностью «контрольной группе»	treatment group In an evaluation process, “treatment group” is the group used to measure the effects of a microfinance program on the beneficiaries. It is opposed to the “control group.”
эксплуатационные расходы	running cost
электронное банковское обслуживание	branchless banking
эффективная годовая процентная ставка Процентная ставка, включающая в себя процент, комиссии и другие расходы, приведенная к годовой базе	APR (annualized percentage rate) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed in an annual value.
эффективная процентная ставка	effective interest rate
эффективность	efficiency
эффективность за счет масштаба	returns to scale

Ю

юридическое лицо (*право*)

legal entity (*legal*)

Equivalent: legal person.
